

Doxologies

We learned the Doxologies in the annual tune (and also reviewed them in the Joyful, Hosanna, Kiahk, Lent Weekdays and Lent Weekends tunes). The first verse in each one is in Coptic, and the second one is in English and then they continue to alternate (see recording for reference).

Introduction to the Doxologies

In Christ Jesus, our Lord. Amen. Alleluia.	Βεν Π̅χ̅ Ι̅η̅ς Πεν̅ος: ἀμην: ἀλληλοῖα.
Hail to you. We ask you, O saint, full of glory, the ever-virgin, the Mother of God (Theotokos), the Mother of Christ,	Χερε νε τενη̅το ε̅ρο: ὡ̅ θε̅σ̅ῶ̅ν̅ ε̅με̅ε̅ζ̅ ἠ̅ῶ̅ν̅: ε̅τοι̅ ἠ̅πα̅ρ̅θεν̅ος̅ ἠ̅σ̅χο̅ν̅ ν̅ιβ̅εν̅: †μα̅ς̅νο̅ν† θ̅υ̅α̅ν̅ ἠ̅Π̅χ̅ς.
Lift up our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.	Ἀ̅ν̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἠ̅τε̅ν̅π̅ρο̅ς̅ε̅ν̅χ̅η̅: ε̅π̅ῶ̅ι̅ ρ̅α̅ π̅ε̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ ἠ̅με̅ν̅ρ̅ι̅τ̅: ἠ̅τε̅ρ̅χ̅α̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.
Hail to the Holy Virgin, who has brought forth unto us the true Light, Christ our God.	Χερε θε̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ν̅α̅ν̅: ἠ̅π̅ι̅ο̅ῶ̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἠ̅τ̅α̅φ̅μ̅ι̅: Π̅χ̅ς̅ Π̅εν̅νο̅ν†: †πα̅ρ̅θεν̅ος̅ ε̅ῶ̅ν̅.
Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on our souls, and forgive us our sins.	Μ̅α̅τ̅ε̅ο̅ ἠ̅Π̅ο̅ς̅ ε̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ἠ̅τε̅ρ̅ε̅ρο̅ῦ̅ν̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅: ἠ̅τε̅ρ̅χ̅α̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.
O Virgin Mary, the holy Mother of God (Theotokos), the faithful advocate for all mankind,	Ἐ̅πα̅ρ̅θεν̅ος̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅: †θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅ῶ̅ν̅: †π̅ρο̅ς̅τ̅α̅τ̅η̅ς̅ ε̅τε̅ν̅ε̅ο̅τ̅: ἠ̅τε̅ ἠ̅ς̅εν̅ος̅ ἠ̅τε̅ †μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.
Intercede on our behalf before Christ whom you bore, that He may forgive us our sins.	Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ε̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ν̅α̅ρ̅ε̅ν̅ Π̅χ̅ς̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ς̅: ρ̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἠ̅τε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅: ἠ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.
Hail to you, O Virgin, the right and true Queen. Hail to the pride of our race, who bore to us Immanuel.	Χερε νε ὡ̅ †πα̅ρ̅θεν̅ος̅: †ο̅τ̅ρ̅ω̅ ἠ̅μ̅η̅ι̅ ἠ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅η̅: χ̅ε̅ρ̅ε̅ ἠ̅ῶ̅ν̅ῶ̅ν̅ ἠ̅τε̅ π̅εν̅ς̅εν̅ος̅: ἀ̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ ν̅α̅ν̅ ἠ̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅ῦ̅η̅λ̅.
We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	†ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ ἀ̅ρ̅ι̅π̅ε̅μ̅ε̅ν̅ι̅: ὡ̅ †π̅ρο̅ς̅τ̅α̅τ̅η̅ς̅ ε̅τε̅ν̅ε̅ο̅τ̅: ν̅α̅ρ̅ε̅ν̅ Π̅εν̅ος̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: ἠ̅τε̅ρ̅χ̅α̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Doxology for St. Mary Vespers

The Adornment of Mary: in the highest heaven: at the right hand of her beloved: entreating Him on our behalf.	Ε̅ρε̅ ἠ̅σο̅λ̅σε̅λ̅ ἠ̅Μ̅α̅ρ̅ια̅μ̅: †ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ε̅τ̅σα̅π̅ῶ̅ι̅: †α̅ο̅ν̅ι̅α̅μ̅ ἠ̅π̅ε̅ς̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅: ε̅σ̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἠ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅.
As David has said: In the book of Psalms: "The Queen stood at Your right hand," O King.	Κ̅α̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅† ε̅τ̅α̅ρ̅χ̅ος̅: ἠ̅νε̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅ †ε̅ν̅ π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ α̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ἠ̅νε̅ †ο̅τ̅ρ̅ω̅: α̅ο̅ν̅ι̅α̅μ̅ ἠ̅μ̅ο̅κ̅ †ο̅τ̅ρ̅ο̅.
Solomon has called her: in the Song of Songs: "My sister and my spouse: My true city Jerusalem."	Σ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ων̅ μ̅ο̅ν† ε̅ρο̅ς̅: †ε̅ν̅ π̅ι̅χ̅ω̅ ἠ̅τε̅ ν̅ι̅χ̅ω̅: χ̅ε̅ τ̅α̅ς̅ω̅ν̅ι̅ ο̅νο̅ς̅ τ̅α̅ψ̅φ̅ε̅ρ̅ι̅: τ̅α̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ἠ̅μ̅η̅ι̅ Ι̅ε̅ρ̅ου̅σα̅λ̅η̅μ̅.
For he has given a symbol of her, in many high names, saying "Come out of your garden, O choicest aroma."	Ἀ̅ρ̅†μ̅η̅ν̅ι̅ν̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅ρο̅ς̅: †ε̅ν̅ ρ̅α̅ν̅μ̅η̅ῶ̅ ἠ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅ν̅β̅ο̅ς̅ι̅: χ̅ε̅ ἠ̅μ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅η̅πο̅ς̅: ὡ̅ θ̅η̅ε̅τ̅ς̅ω̅τ̅π̅ ἠ̅ἀ̅ρ̅ω̅μ̅α̅τ̅α̅.
Hail to you, O Virgin, the right and true Queen. Hail to the pride of our race, who bore to us Immanuel.	Χερε νε ὡ̅ †πα̅ρ̅θεν̅ος̅: †ο̅τ̅ρ̅ω̅ ἠ̅μ̅η̅ι̅ ἠ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅η̅: χ̅ε̅ρ̅ε̅ ἠ̅ῶ̅ν̅ῶ̅ν̅ ἠ̅τε̅ π̅εν̅ς̅εν̅ος̅: ἀ̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ ν̅α̅ν̅ ἠ̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅ῦ̅η̅λ̅.

We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἰεντῆο ἀριπενμενι: ὦ ἱπρостаτης
 ἐτενηοτ: ναρην Πενος Ἰης Χρς: ἵτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Doxology for the Heavenly Hosts

Seven archangels: praising as they stand: before the Pantocrator: serving the hidden Mystery.	Ἐσση ἀρχηαγγελος: σεοσι ἐρατον ενερευμνος: ὑπεμθο ὑπιπαντοκρατωρ: ενωμωσι ὑμνηστηριον ετηηπ.
Michael is the first: Gabriel is the second: Rafael is the third: a symbol of the Trinity.	Μιχαηλ πε πιζονιτ: Γαβριηλ πε πιμαε σναν: Ραφαηλ πε πιμαε ωμουτ: κατα ἱτηπος ἱητριας.
Suriel, Sedakiel: Sarathiel, and Ananiel: the great and holy luminaries: entreating Him for the creation.	Σουριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ νευ Ἀνιαηλ: ναι νιωτ ἡρεφερωωινι εετ: νηετωβε ὑμοσ ἐερηι ἐχεν πιωντ.
The cherubim and the seraphim, the thrones, dominions and powers, the four incorporeal creatures, carrying the throne of God.	Μιχερονβιμ νευ Πισεραφιμ: νιθρονος νιμετος νιχομ: πιητων ἡζωνον ἡσωματος: ετχαι βα πιζαρμα ἡθεος.
The twenty-four presbyters: in the Church of the first-born: praising Him without ceasing: proclaiming and saying.	Πιχοντ ἡτον ὑπρεσβυτερος: δεη ἱεκκλησια ἡτε πιωορπιμσι: ενωσ εροσ δεη ομμετατμονηκ: ενωσ ἐβολ ενχω ὑμοσ.
"Holy God: heal the sick: Holy Mighty: repose those asleep in the Lord;	Ἦε ἄσιος ὁ θεος: νηετωωνι ματαλβωων: ἄσιος Ἰσχυρος: νηεταγενκοτ Πος μαμτον νωων.
Holy Immortal: bless Your inheritance: may Your mercy and peace: be a fortress to Your people.	Ἄσιος ἀθανατος: σμου ετεκκληρονοια: μαρε πεκναι νευ τεκρηρηνη: οι ἡσοβτ ὑπεκλαος.
Holy, Holy: Holy, O Lord of Hosts: Heaven and earth are full of: Your glory and honor.	Ἦε ἡοναβ οροε ἡοναβ: ἡοναβ Πος σαβαωθ: ἱφε νευ ἡκασι μεε ἐβολ: δεη πεκωων νευ πεκταιο.
And when they say, "Alleluia": the heavenly respond saying: "Holy. Amen. Alleluia: Glory be to our God."	Ἀνωσανχος ὑπιἈλληλοια: ωρε να νιφνογι ορωε ὑμωων: χε ἄσιος Ἀμην Ἀλληλοια: πιωων φα Πεννοντ πε.
Intercede on our behalf: O angelic armies: and heavenly orders: that He may forgive us our sins.	Ἀριπρεσβεβιν ἐερηι ἐχων: νιστρατια ἡαγγελικον: νευ νιταγμα ἡεπογρανιον: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ: has chosen His apostles: Peter and Andrew: John and James.	Κυριος Ἰης Χρς: αφωτπ ἡνεφαποστολος: ετε Πετροс νευ Ἀνδρεас: Ἰωαννης νευ Ἰακωβος.
And the rest: Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the son of Alphaeus: and Simon the Canaanite.	Λοιπον Φιλιππος νευ Ματθεος: Βαρθολομεος νευ Θωμαс: Ἰακωβος ἡτε Ἀλφεος: νευ Σιμων πικανανεос.
Thaddeus and Matthias: Paul, Mark and Luke: and the rest of the disciples: who followed our Savior.	Θαδδεос νευ Ματθιαс: Παυλος νευ Μαρκος νευ Λουκασ: νευ ἡσεπι ἡτε νιμαθητης: νηετανωωσι ἡσα Πενσωτηρ.

Mathias, who was chosen: in place of Judas: all of them and the rest : followed the Master.	Ματθαῖος φηέταρῳπι: ἠΰπεβιω ἠλουδας: νεμ ἰχῳκ ἐβολη νεμ ἰσεπι: νηέτανμοσι νσα δεσποτα.
Their voices went forth: throughout the face of the whole earth : and their words have reached : the ends of the world.	Ἄπονηρωον φεναρ ἐβολη: εἰχεν ἰρο ἠἰκαρι τηρρ: ογορ νορσαχι ανφορ: ψα ανρηχс ἠἰοικουμενη.
Pray to the Lord on our behalf: O my lords and fathers the apostles: and the seventy-two disciples: that He may forgive us our sins.	Ἰωβη ἠΠορ ἐρρη ἐχων: ὠ ναορ ἠιοἰ ἠἠποστολορ: νεμ πῳβε ἐναυ ἠμαθητηс: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολη.

Doxology for St. Mark

O Mark the apostle: and the Evangelist: the witness of the Passion: of the only-begotten God.	Μαρκορ πἠποστολορ: ογορ πικενασσελιτηс: πικερε δα νιἠκαυε: ἠτε πιμονοσενηс ἠνουἰ.
You have come and enlightened us: through your Gospel: teaching us about the Father and the Son: and the Holy Spirit.	Ἄκι ακερονωινη ἐρον: εἰτεν πεκενασσελιον: ακἰταβον ἠφῳωτ νεμ Πωρη: νεμ Πἠπἠ εῳ.
You brought us out of darkness: into the true Light: feeding us the Bread of Life: that came down from heaven.	Ἄκεντεν ἐβολη δεν ἰχακι: ἐδον ἐπινοωινη ἠμη: ακτεμμον ἠπιωικ ἠτε ἰωνδ: εταρἰ επεсητ ἐβολη δεν ἰφε.
All the tribes of the earth: were blessed through you: and your words have reached: the ends of the world.	Ἄνβἰμοον ἠδρη ἠδητк: ἠχε νιφἠλη τηρον ἠτε ἰκαρι: ογορ νεκσαχι ανφορ: ψα ανρηчс ἠἰοικουμενη.
Hail to you, O martyr: Hail to the Evangelist: Hail to the Apostle: Mark the Beholder of God.	Ἢερε νακ ὠ πιμαρτηρορ: χερε πικενασσελιτηс: χερε πἠποστολορ: Μαρκορ πἠεωριμορ.
Pray to the Lord on our behalf: O Beholder of God, the Evangelist: Mark the apostle: that He may forgive us our sins.	Ἰωβη ἠΠορ ἐρρη ἐχων: ὠ πἠεωριμορ ἠενασσελιτηс: Μαρκορ πἠποστολορ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολη.

Doxology for St. Rebekah

The faithful martyrs, who endured persecution, for the name of Christ the Lord, Rebecca and her children.	ἠι πιστορ ἠμαρτηρορ: εταρῳαι δα νιΔῳσμορ: εῳε πιραν ἠπἠηβ Πχс: ἰερεВекка νεμ νεсωρη.
While they were praying, the Lord's angel appeared to them, they rejoiced when he announced, to them their martyrdom.	Ἔναυῳληλ αφονωηδ νωον: ἐβολη ἠχε ἠασσελορ ἠΠορἠ: αφονωρ ἠμωον εταρ εἰφенноури: νωон δен ἡμετμαρτηρορ.
They gave their wealth to the poor, they gave up themselves to death, and refused to worship the idols, they threw them into fire but did not burn.	Ἄυἰ ἠνουενηπαρχοντα: ἠνιζηки αντηιτοу ἠφμοу: ἠπονωτ ἠτονωωωτ ἠνιΔωλον: ανηιτοу ἐπιχρω ἠπονομορ.
In Alexandria they tempted them, with the glory of the world to deny their God, they rejected their offerings, and were crucified heads down.	Ἢεν Ρακοἰ ανсеπεωπον δен: ἰφωон ἠπιῳ ἠτοухα πουноуἰ: ογορ авεραεεтин ἠноухиἰ: авашон де евои ἠραβηαεβι.
After three full days, they were raised in good health, then they put them in boiling oil, they were not harmed the soldiers were inflamed.	Ἢενεца φомт ἠεροон εухηк: αῳοи ератоу εутоухиоут: авхатоу δен оунеε еβεрбер: ἠποубἰωωβω νимаτοι авшазωε.

They beheaded the children, on the lap of their mother and then her head, the believers built a church for them their miracles appeared.

ΔΥΨΑΤ ΝΙΔΦΗΟΝ ΗΝΙΨΗΡΙ ΞΕΝ: ΠΑΜΗΡ
ΗΤΟΥΜΑΝ ΊΤΑ ΤΕΣΑΦΕ: ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΔΥΚΕΤ
ΟΥΕΚΚΛΗΕΣΙΑ: ΝΩΟΥ ΔΥΟΥΩΝΣ ΗΧΕ
ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ.

Hail to you O martyrs, who accepted many sufferings, for their love to Christ, rejoice in the Paradise.

Χερε ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΤΑΥΨΕΠ
ΖΑΝΗΨ ΗΒΑΣΑΝΟΣ: ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ΗΠΧΣ: ΡΑΨΙ
ΗΜΩΤΕΝ ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ.

Pray to the Lord on our behalf, O beloved of Christ the king, Rebecca and her children, that He may forgive us our sins.

ΨΩΒΣ ΗΠΒ ΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΙΜΕΝΡΑΪ
ΗΠΟΥΡΟ ΠΧΣ: Ιερεβεκκα ΝΕΜ ΝΕΣΨΗΡΙ:
ΗΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Conclusion of the Doxologies

Watch over us: from on high where you dwell: O Lady of us all, the Ever-virgin Theotokos.

ΨΩΠΙ ΗΘΟ ΕΡΕΣΟΜΣ ΕΧΩΝ: ΞΕΝ ΝΙΜΑ ΕΤΒ ΟΣΙ
ΕΤΑΡΕΧΗ ΗΞΗΤΟΥ: Ω ΤΕΝΟΣ ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ
ΪΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΤΟΙ ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Ask of Him whom you have born: our Good Savior: to take away our troubles: and grant us His peace.

ΜΑΪΣΟ ΗΦΗΕΤΑΡΕΜΑΣΨ: ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΗΔΣΑΘΟΣ:
ΗΤΕΡΨΩΛΙ ΗΝΑΙΣΙΣΙ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ: ΗΤΕΡΣΕΜΝΙ
ΝΑΝ ΗΤΕΡΨΙΡΗΝΗ.

Hail to you, O Virgin, the right and true Queen. Hail to the pride of our race, who bore to us Immanuel.

Χερε ΝΕ Ω ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΪΟΥΡΩ ΗΜΗΙ
ΗΔΛΗΘΙΝΗ: ΧΕΡΕ ΪΨΟΥΨΟΥ ΗΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΑΡΕΧΦΟ ΝΑΝ ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

ΪΕΝΪΣΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΝΙ: Ω ΪΠΡΟΣΤΑΤΗΣ
ΕΤΕΝΣΟΥΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΗΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.